

PROFIEL VAN KATJA SAUR



conferentietolk (M.A.) en vakvertaalster

Talen

- Duits (moedertaal)
- Frans (vertolken, vertalen en ondertitelen)
- Engels (vertolken, vertalen en ondertitelen)
- Nederlands (vertalen en ondertitelen)

Belangrijkste vakgebieden

- milieuthema's en hernieuwbare energie
- films en ondertitelingen
- economie en handel
- marketing
- techniek
- interculturele thema's
- internationale politiek
- sociale zorg
- arbeid en opleiding

Kwalificaties

- Conferentietolk (M.A.) – hbo-school Keulen
- Multilingual Communication (B.A.) – hbo-school Keulen
- handelsassistente buitenlandse talen met staatsdiploma – industrie- en handelskamer Düsseldorf en vakschool LES Münster

Lidmaatschappen

In de volgende verenigingen engageer ik mij op vrijwillige basis en houd me als lid aan de beroeps- en eercodes:

- Duitse beroepsvereniging van tolken en vertalers (BDÜ)
- Duitse vereniging van conferentietolken (VKD) in de BDÜ

Taalervaring in het buitenland

Om mijn praktische en theoretische taalkennis te vergroten, was ik

- een jaar in Philadelphia en Washington D. C., VS
- een semester aan de Université le Mirail, Toulouse, Frankrijk.

Seminars

Om voor u steeds up to date te blijven, neem ik regelmatig deel aan beroepsseminars.

Hier is een overzicht van mijn laatste seminars:

09/2012	seminar over de medische terminologie
02/2012	seminar over het vertalen van contracten
02/2011	seminar over het burgerlijkrecht en het strafrecht
07/2010	seminar over de lichaamstaal
06/2010	seminar over de interculturele communicatie
12/2009	workshop voor sprekers van ondertitels
12/2009	workshop over de stemtraining
11/2008	seminar over het beroepsrecht voor tolken en vertalers
11/2008	seminar over het vertalen voor de filmindustrie

Artikelen

- niet gepubliceerd bachelor proefschrift over de eerste Duitse vrouwelijke bondskanselier en de reacties van de Britse pers, hbo-school Keulen
- niet gepubliceerd master proefschrift over live ondertiteling in theorie en praktijk bij de Duitse televisiezender ZDF, hbo-school Keulen
- „Kommunikationstalente gefragt“, in: *EINSTIEG abi*. No 3-2010, 15e jaargang. Paginas 34 – 36. Dit artikel over het werken van tolken en vertalers baseert op mijn interview met het tijdschrift *EINSTIEG abi*.

Andere beroepservaringen

sinds 2010	docente voor Business English bij Die Schule
sinds 2009	docente voor live ondertiteling aan de hbo-school Keulen
2009 – 10	projectleidster van jaarbeursen in een franstalige team voor Rio Tinto Alcan
2009 – 10	ondertitelaar en spreker van live ondertitels bij de Duitse televisiezender WDR
2003 – 07	transcripties van interviews voor de Duitse televisiezender ZDF als vrije medewerkster
2001 – 03	meertalige handelsassistente voor twee machinebouw-bedrijven